

Ó BRIHASZPATI! (RV X. 71.)

Fordította: Fórizs László)

1. Legelső kezdete az volt a Szónak,  
Mikor ők nevet adtak, s szeretetüktől  
Ami a legtisztább, ami hibátlan,  
A mélyen rejtett feltárult előttük.
2. Ahogy magot rostálnak egy szitával,  
A bölcsék szívükkel úgy formálták a Szót.  
Közösségüket ismerték a társak,  
Beszédük jó jellel meg volt jelölve.
3. Az áldozattal a Szó nyomát követték,  
S a látókban-lakozót megtalálták.  
Elhozták őt, s szétosztották közöttünk,  
A hét énekmondó együtt dicséri.
4. Vannak, kik nézik Őt, és mégse látják,  
Vannak, kik hallgatják Őt, mégse hallják;  
Másoknak az Ige feltárja testét,  
Mint urának vágyón ékes menyasszony.
5. Ki a közösségben magát leitta,  
Azt nem bíztatják tovább versenyekre,  
Elapadt teremtő-erővel küzd az,  
Hiába hallja a Szót, nincs gyümölcse.
6. Ki közös-tudásban-társat elárul,  
Annak már nincs része többé a Szóban;  
Ha meg is hallja Őt, hiába hallja,  
Mert nem ismeri a jó tettek útját.

7. Bár van szeme s füle mindegyiküknek,  
Nem azonos elméjük gyorsasága;  
Sokan akár egy sekélyvizű tócsa,  
Míg mások mély vizében úszni könnyű.
  
8. Szívük gyújtja az elme villanását,  
Együtt áldoznak a bráhmána társak,  
Sokan itt maradnak, mert nincs tudásuk,  
Mások túljutnak a brahmant megértve.
  
9. Kik nem folytatják egyik oldalon sem,  
Nem bráhmanák s nem szómaáldozók ők;  
A Szóhoz bűnös módon közelednek,  
És tudatlanul szőnek a láncfonalra.
  
10. Együtt örvendnek társukkal a társak,  
A verseny visszatért dicső győztesével,  
Vétkük eltörölte, táplálja őket,  
Méltóvá vált a végső küzdelemre.
  
11. Hótá borítja virágba a verset,  
Udgátá zengi a sakvari himnuszt,  
Brahma'n hirdeti az ősök tudását,  
Az oltár méretét Adhvarju méri.